

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 371.3

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ О ДЕНЬГАХ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Анна Константиновна ДЕРКАЧ,
Марина Сергеевна ПУСТОВАЛОВА**

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»,
г. Тамбов, Российская Федерация

Аннотация. Проведен сравнительный анализ различных типов фразеологических единиц о деньгах в английском, французском и русском языках. Дан пример анализа частотности употребления и соответствия указанному значению полных фразеологических эквивалентов с помощью языковых корпусов. Сделан вывод о необходимости изучения данного типа фразеологизмов для наиболее полного овладения компетенциями изучаемого языка. Обосновано разделение фразеологических единиц о деньгах на три типа: полные фразеологические эквиваленты, частичные фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги, охарактеризованы особенности происхождения и употребления каждого типа. Результаты работы могут быть использованы для овладения лексическими компетенциями при обучении иностранным языкам в сравнительном аспекте, а также для дальнейших исследований с помощью базы языковых корпусов в сфере сравнительной лингвокультурологии.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, фразеологические единицы, сравнительная лингвистика, английский язык, французский язык, русский язык

Для цитирования: *Деркач А.К., Пустовалова М.С.* Особенности изучения фразеологизмов о деньгах в русском, французском и английском языках // Державинский форум. 2022. Т. 6, № 1. С. 18-28

ORIGINAL ARTICLE

PECULIARITIES OF STUDYING PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS ABOUT MONEY IN RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH

Anna K. DERKACH, Marina S. PUSTOVALOVA
Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation

Abstract. A comparative analysis of different types of phraseological units about money in English, French and Russian is conducted. An example of the

analysis of frequency of use and correspondence to the specified meaning of the full phraseological equivalents with the help of language corpora is given. The conclusion about the necessity of studying this type of phraseological units for the most complete mastery of the competences of the studied language is made. The division of phraseological units about money into three types: full phraseological equivalents, partial phraseological equivalents and phraseological analogues is substantiated; the features of the origin and use of each type are characterized. The results of the work can be used for learning lexical competences in teaching foreign languages in a comparative aspect, as well as for further research with the help of language corpora base in the field of comparative linguoculturology.

Keywords: teaching a foreign language, phraseological units, comparative linguistics, English, French, Russian

For citation: Derkach A.K., Pustovalova M.S. Osobennosti izucheniya frazeologizmov o den'gakh v russkom, frantsuzskom i angliyskom yazykakh [Peculiarities of studying phraseological expressions about money in Russian, French and English]. *Derzhavinskiy forum – Derzhavin Forum*, 2022, vol. 6, no. 1, pp. 18-28. (In Russian, Abstr. in Engl.)

АКТУАЛЬНОСТЬ

В речи людей различных национальностей довольно часто употребляются идиомы о деньгах. Большинство из них зародилось несколько столетий назад, но широко используется по сей день для описания свойств и характерных черт денег, материального положения человека, его отношения к финансовым вопросам. Этому можно найти логическое объяснение: именно благодаря своей выразительности и описательности определенные фразеологизмы не только закрепляются в одном языке, но и переходят в другие. При этом идиомы, имеющие схожую семантику, в разных языках могут видоизменяться в зависимости от используемой грамматической структуры и употребляемой лексики. Синонимичные фразеологические единицы, то есть фразеологизмы, несущие определенную общую идею, вбирают, впитывают в себя культурные особенности, порой даже включают элементы стереотипов.

Целью работы является сравнительный анализ фразеологизмов о деньгах в русском, французском и английском языках и обоснование методических рекомендаций для обучения идиомам о деньгах.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Изучение фразеологизмов и понимание особенностей их употребления необходимо для овладения полноценной, эмоционально окрашенной речью на иностранном языке. В своей работе Е.П. Кузнецова анализирует

ет фразеологизмы в методическом аспекте, а именно в контексте формирования навыков иноязычной устной и письменной речи. Автор подчеркивает, что использование фразеологических единиц на уроках иностранного языка выступает одним из самых эффективных способов поддержки у учащихся интереса к учению, повышения их активности и работоспособности на различных этапах обучения: для отработки фонетической стороны речи, при обучении грамматике, для пополнения словарного запаса учащихся. Обучение фразеологизмам имеет большое значение в методике преподавания иностранных языков, поскольку фразеологические единицы также дают представление о традициях и культуре страны изучаемого языка, позволяют лучше понять ранее неизвестный менталитет [1, с. 203].

Классификация фразеологизмов, представленная в работе, опирается на типы межъязыковых отношений, приведенные в работе Е.Ф. Арсентьевой: 1) фразеологические эквиваленты; 2) фразеологические аналоги; 3) безэквивалентные фразеологические единицы [2, с. 93]. Для сравнительного анализа фразеологизмов о деньгах, имеющего целью выделение сходств и различий в употреблении языковых единиц и использование результатов в обучении иностранным языкам, предлагаем выделить полные фразеологические эквиваленты, частичные фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги. Рассмотрим происхождение, характеристики, культурно-языковые особенности употребления фразеологизмов каждого типа.

Полные фразеологические эквиваленты. Данный тип фразеологизмов характеризуется идентичным лексическим составом, а также одинаковыми условиями употребления в разных языковых культурах. При использовании в обучении иностранным языкам полных фразеологических эквивалентов рекомендуется обозначить исторический аспект происхождения языковых единиц с целью их наилучшего усвоения и корректного употребления. Примерами полных фразеологических эквивалентов в трех языках служат следующие идиомы:

L'argent n'a pas d'odeur; Money has no smell; Деньги не пахнут. Это неодобрительное выражение о равнодушном отношении к способу получения дохода, которое подразумевает, что происхождение денег не имеет значения. Во всех трех языках фразеологизмы имеют общее происхождение, связанное с именем римского императора Веспасиана (I век)¹, который ввел налог на общественные уборные, получающие доход

¹ Гай Светоний Транквилл. Жизнь двенадцати цезарей / пер. М.Л. Гаспарова. М.: Наука, 1993. 364 с.

от продажи урины (идушей на дубление кожи, стирку и отбеливание одежды).

В следующих фразеологизмах подчеркивается значимость времени, а точнее, его потери. Упущенное время влечет за собой упущенную выгоду. *Le temps, c'est de l'argent; Time is money; Время – деньги*. Существует красивая легенда, которая приписывает авторство средневековым «торговцам временем». В то время на улицах города не было часов, поэтому влюбленные назначали встречи у фонтанов, где как раз таки были господа с водными или песочными часами, они и предлагали узнать точное время за деньги. Однако в реальности фраза принадлежит американскому политику и изобретателю Бенджамину Франклину: “Remember, that time is money”. Некоторые исследователи думают, что похожую фразу Франклин мог прочитать у древнегреческого философа Теофраста (около 372–287 гг. до нашей эры), писавшего: “Time is the most valuable thing a man can spend”².

L'argent ne pousse pas sur les arbres; Money doesn't grow on trees; Деньги не растут на деревьях. Данная группа фразеологизмов отражает сложноступность денег, невозможность их получения простым путем. Эта идиома также используется для обращения к людям, которым стоит подходить к использованию собственного бюджета более ответственно. Отследить происхождение этого выражения с полной точностью достаточно сложно, но впервые это выражение появилось в выпуске газеты Statesville Landmark в 1891 г.³ Во французском и русском языках существуют семантические эквиваленты: *L'argent ne tombe pas du ciel; Деньги с неба не падают*.

Joindre les deux bouts; to make ends meet; сводить концы с концами. Это выражение стало впервые использоваться в Англии и Франции в XVII веке. Существует несколько теорий происхождения данного фразеологизма. В Англии оно берет свое начало в сфере швейного дела, где речь шла о количестве материала, необходимом для того, чтобы части платья «встретились». Данная теория находит подтверждение в “A New Dictionary of the Terms Ancient and Modern of the Canting Crew” (1699)⁴, где упоминалось о схождении застёжек на конце ремня. Основываясь на этом, можно провести связь с материальным положением человека: экономя, человек может похудеть, потерять в весе, от чего и его ремень бу-

² *Theophrastus*. Diogenes Laërtius. The Lives and Opinions of Eminent Philosophers. L., 1853. 488 p.

³ Statesville Landmark. Statesville, NC 1891.

⁴ *B. E.* A New Dictionary of the Terms Ancient and Modern of the Canting Crew. L., 1699. P. 29.

дет застегиваться легче. В русском есть схожее выражение «затянуть ремень/пояс потуже», то есть быть готовым к голоду в тяжелое время. Во Франции выражение, предположительно, имеет иное происхождение. Под «концами» подразумеваются начало и конец года, попытка растянуть свой бюджет между этими двумя конечными точками. Также это может значить, что колонки доходов и расходов должны «встретиться», быть одной длины, быть равными при подсчете денежного баланса. Данное определение было сформировано в “Dictionnaire de l’Académie française”: “Il ne sauroit joindre un bout de l’année avec l’autre, pour dire, Son bien ne luy suffit pas pour aller jusqu’au bout de l’an”⁵.

В таблице 1 представлен анализ на основе параллельных корпусов английского, французского и русского языков, который помогает проиллюстрировать распространенность идиомы в разных языках и использование в соответствующем идиоматическом значении (в каждом из изучаемых языков процент употребления в соответствующем значении соответствует 97–100 %, что доказывает идентичность идиом в трех языках). Для анализа в качестве примера использовались корпуса glosbe.com, tradooit.com, ruscorpora.ru.

Таблица 1
Анализ полных фразеологических эквивалентов идиомы «сводить концы с концами» во французском, английском и русском языках

Table 1
Analysis of complete phraseological equivalents of the idiom
“to make ends meet” in French, English, and Russian

	Французский язык	Английский язык	Русский язык
	joindre les deux bouts	to make ends meet	сводить концы с концами
Количество вхождений	12	38	111
Процент употребления в соответствующем значении	100	99	97

Подобный метод исследования частотности употребления и идентичности значений идиом может быть рекомендован для изучения куль-

⁵ Dictionnaire de l’Académie française. P., 1835. С. 122-124.

турно-языкового многообразия и овладения лексическими компетенциями изучаемых языков.

В английском и французском языках для обозначения денег, отложенных на будущее, может использоваться слово «гнездо»: *nest egg* (англ.), *pécule* (франц.). “Nest egg” начало употребляться в качестве «накоплений» в конце XVII века, это было связано с «тактикой» птицеводов, которые клали в гнезда как настоящие, так и искусственные яйца, чтобы стимулировать куриц откладывать больше яиц для получения большего дохода. Как правило, “*nest egg*” и “*pécule*” употребляются в контексте постепенного накопления капитала путем сбережения небольших денежных сумм. Французское слово *pécule* происходит из латинского “*peculium*” (от “*pecus*” – крупный рогатый скот), в Древнем Риме именно крупный рогатый скот символизировал богатство, и даже на монетах (слитках) были изображены быки и овцы. В Античные времена термин “*peculium*” обозначал накопления главы семейства, того, кто имел власть (*paterfamilias*), термин “*pécule*” также относился к накоплениям рабов, которые могли с согласия своего хозяина накапливать сбережения. В русском языке фразеологизм «свить гнездо» имеет иное значение: обзавестись жильем, завести семью, обосноваться. В данном выражении можно лишь косвенно иметь в виду значение денег в жизни человека.

Частичные фразеологические эквиваленты. Частичные фразеологические эквиваленты характеризуются наличием общего семантического компонента и идентичными условиями употребления в разных языках, но различиями в лексическом компоненте. При обучении фразеологизмам данного типа рекомендуется акцентировать внимание учащихся на различиях в лексическом компоненте с целью предупреждения нарушения межкультурной коммуникации.

L'argent pour un jour de pluie; To save for a rainy day. Употребление словосочетания «дождливый день» в значении тяжелого материального состояния берет свое начало примерно в XVI веке: английский поэт и памфлетист Николас Бретон в своей работе писал: “Wise men say keepe somewhat till a rainy day”. Употребляемый сейчас глагол “save” ранее заменялся фразовыми глаголами, имеющими синонимичное значение, например: “*to lay up for a rainy day, laying by against a rainy day, putting something by for a rainy day*”.

В русском языке фраза «дождливый день» не используется, вместо нее употребляется другая – «черный день»: «откладывать деньги на черный день». Выражение «черный день» в русском языке зачастую обозначает трудное время, периоды кризиса, как в жизни отдельного человека, так и всего общества в целом.

Выражение «*не в деньгах счастье*» было заимствовано из французского языка: “*l'argent ne fait pas le bonheur*”. Предположительно, впервые данное выражение употребил французский военный начальник, изобретатель и писатель Пьер Шодерло де Лакло в своем эпистолярном романе «Опасные связи»⁶.

Cost a fortune; coûter une fortune; стоить целое состояние. В английском языке выражение произошло с появлением в начале XX века печений с предсказаниями (fortune cookies), внутри которых находились маленькие бумажки с предсказаниями, а иногда и призы или выигрыши в лотерее. Отсюда и исходит сравнение дорогостоящих подарков и “fortune”. В Америке для обозначения чего-то затратного, дорогостоящего более употребителен фразеологизм “*cost an arm and a leg*”. Интересна «сказка» о зарождении этой фразы. Во времена Джорджа Вашингтона, когда не было камер и фотоаппаратов, чтобы запечатлеть образ человека, писали картины и создавали скульптуры. На некоторых картинах первый президент США стоит за письменным столом и держит свою руку за спиной, на других же он представлен в полный рост. Согласно данной версии, художники определяли цены на свои картины в зависимости от того, какое количество конечностей нужно было изобразить на полотне ввиду сложности написания ног и кистей рук. Однако на самом деле такой системы установки цен у портретистов не существовало. Фраза “*I'd give my right arm...*” берет свое начало в начале 1600-х гг., до того, как начали употреблять ее в значении непомерных цен, она подчеркивала бесценность частей тела. После Гражданской войны в США была принята специальная пенсия для солдат, потерявших руку или ногу. Выражение “*cost an arm and a leg*” стало появляться в газетах при упоминании различных ранений, полученных во время военных действий.

Продолжая тему частей тела и денежных средств, в английском есть фразеологизм “*to pay through the nose*”, дословно – «платить с носом», когда человеку что-то очень дорого обходится. У этого выражения довольно кровавая история происхождения: в IX–X веках викинги ввели в Ирландии налог, согласно которому каждый человек должен был предоставить унцию золота. Далеко не каждый имел возможность оплатить этот налог, и с людьми, которые не могли его покрыть, очень жестоко обращались: им отрезали нос. Беспощадные методы наказания за неуплату налога исчезли, а фразеологизм все еще используется в речи.

⁶ Лакло Ш. Опасные связи, или Письма, собранные в одном частном кружке лиц и опубликованные в назидание некоторым другим / пер. с фр. Н.Я. Рыкова. Москва; Ленинград: Наука, 1965. С. 104.

Во французском и русском языках тоже существуют выражения, связанные с человеческим телом и имеющие негативный подтекст в отношении материального состояния человека. Так, “*être endetté jusqu’à la gauche*” (фр.) имеет русский эквивалент «быть по горло в долгах». При этом в русском и английском языках для описания затруднительного положения должника есть синонимичные выражения «*в долгах как в шелках*»; «*сидеть/быть по уши в долгах*»; “*to be in dept up to the ears/the eyeballs*”. Часто употребляемой является идиома “*to be in the red*”, вошедшая в речь из сферы бухгалтерских услуг. Подсчитывая баланс своих клиентов, работники выделяли красным чернилами их задолженности, оставляя в черном цвете доходы. По этой причине красный цвет ассоциировался с невыгодным финансовым положением, наличием долгов. Напротив, “*to be in the black*” означал отсутствие убытков, превышение доходов над расходами.

В русской речи можно услышать фразеологизм «*платить из собственного кармана*», зачастую обозначающий, что человек должен покрыть какие-либо счета, заплатить за что-то самостоятельно, хотя он рассчитывал на организацию, в которой он работает или, например, на страховую компанию. Английский аналог “*out of pocket*” имеет больше значений. Во-первых, как и русский фразеологизм, он подразумевает ситуацию, в которой человек вынужден тратить собственные деньги. Во-вторых, эта идиома может обозначать полное отсутствие денежных средств, неожиданную их потерю.

Фразеологические аналоги. Во всех трех рассматриваемых языках существуют фразеологизмы, связанные с расточительством, бездумной тратой денежных средств. *Jeter l’argent par les fenêtres* (фр.). В средние века, когда еще не существовало канализационной системы, было довольно рискованно проходить под окнами домов, поскольку на голову городскому жителю могли упасть далеко не самые приятные вещи. Люди просто выбрасывали из собственных окон различный мусор и не только, но также они могли кинуть и монетку, чтобы вознаградить трубадура за его пение. Можно предположить, что в английском языке выражение со схожей семантикой появилось уже после появления канализации и водостока: *to throw/pour money down the drain*. В контексте безрасудной траты денег данная фраза стала употребляться в начале 1900-х гг. Можно провести сравнение денег с водой, ведь вода в водостоке просто бесследно смывается в канализацию, человек не получает от этого никакой выгоды и пользы. Есть и наглядные примеры из истории: во время экономической депрессии огромные предметы мебели просто «смывали» в канализацию. В русском языке аналогом к данной группе фразеологизмов служит речевой оборот «*бросать деньги на ветер*». Ветер вы-

зывает ассоциации с чем-то ненадежным и переменчивым, поэтому может отождествляться с неосторожностью и легкомыслием. В словаре-справочнике «Фразеологизмы в русской речи» упоминается, что «выражение метафорическое: как при веянии ржи, пшеницы и подсолнуха шелуха пускается по ветру, так ветреный и легкомысленный владелец чего-либо распоряжается своим имуществом» [3, с. 99].

Во французском языке существует фразеологизм “*on ne peut avoir le beurre et l'argent du beurre*”, который означает, что нельзя одновременно оставить себе готовый продукт и получить за него деньги. В английском аналогом является идиома “*you cannot have your cake and eat it too*”, которая семантически больше схожа с русским фразеологизмом «*и рыбку съест, и в воду не лезть/и косточкой не подавиться*», используемая при порицании и неодобрении действий человека, желающего получить все и сразу. В то же время и в русском, и в английском языках имеются фразы, в которых используется слово «масло» для описания благосостояния человека или же его заработной платы. Например, в речи русского человека можно услышать фразу «*кататься как сыр в масле*», то есть жить в полном достатке и ни в чем не нуждаться. Раньше, чтобы сыр не портился, его клали в бочку со сливочным маслом, и затем этот бочонок катали. Поскольку оба этих молочных продукта считались достаточно дорогими, людей, которые использовали данный способ хранения, считали зажиточными. Говоря о доходах, в английской речи используют фразу “*bread and butter*”, зачастую обозначающую работу, которая обеспечивает заработок. Устойчивое словосочетание “*bread and butter*” иногда даже используют в качестве определения в значении базовых потребностей и интересов человека: “*bread-and-butter concerns/issues*”⁷.

В русском и английском языках можно выделить фразеологизмы с общей семантикой, в которых главной идеей является сбережение денежных средств: «*копейка рубль бережет*», “*take care of the pennies and the pounds will take care of themselves*”. В данной группе фразеологизмов интересно соотношение монет разного достоинства: бережное отношение к более мелким (разменным) денежным единицам способствует накоплению, приходу более крупных купюр.

ВЫВОДЫ

Таким образом, после сравнительного анализа фразеологических единиц, посвященных деньгам, в русском, французском и английском

⁷ Bread and butter // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bread-and-butter> (accessed: 10.10.2021).

языках можно сделать вывод, что данный тип фразеологизмов является одним из самых употребительных, и изучение особенностей их происхождения и употребления рекомендуется для овладения лексическими компетенциями изучаемого языка. При изучении иностранного языка необходимо также уделять внимание различиям в употреблении фразеологизмов в разных языках, чтобы избежать их некорректного употребления. Пример использования языковых корпусов может получить дальнейшее развитие в обучении фразеологической лексике.

Список источников

1. Кузнецова Е.П. Методический аспект обучения фразеологизмам на уроке английского языка // Язык, культура, текст: контрастивный анализ: сб. тр. конф. Славянск-на-Кубани, 2015. С. 199-204.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 123 с.
3. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. М.: АСТ, Астрель, 2001. 855 с.

References

1. Kuznetsova E.P. Metodicheskiy aspekt obucheniya frazeologizmam na uroke angliyskogo yazyka [The methodical aspect of teaching phraseological units in the English class]. *Sbornik trudov konferentsii «Yazyk, kul'tura, tekst: kontrastivnyy analiz»* [Proceedings of the Conference "Language, Culture, and Text: A Contrastive Analysis"]. Slavyansk-na-Kubani, 2015, pp. 199-204. (In Russian).
2. Arsenyeva E.F. *Sopostavitel'nyy analiz frazeologicheskikh edinit: (Na materiale frazeologicheskikh edinit, semanticheski oriyentirovannykh na cheloveka v angliyskom i rusском yazykakh)* [Comparative Analysis of Phraseological Units: (On the Material of Person-Oriented Phraseological Units in English and Russian)]. Kazan, Kazan Federal University Publ., 1989, 123 p. (In Russian).
3. Melerovich A.M., Mokiienko V.M. *Frazeologizmy v russkoy rechi* [Phraseological expressions in Russian speech]. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2001, 855 p. (In Russian).

Информация об авторах

Деркач Анна Константиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессионального перевода медицинского института, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, Российская Федерация, 392000 г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, ilanne@mail.ru

Пустовалова Марина Сергеевна, студентка педагогического института, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, Российская Федерация, 392000 г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, pustovalova.2000@list.ru

Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about authors

Anna K. Derkach, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages and Professional Translation of Medical Institute, Derzhavin Tambov State University, Internatsionalnaya St., 33, Tambov 392000, Russian Federation, ilanne@mail.ru

Marina S. Pustovalova, Student of Pedagogical Institute, Derzhavin Tambov State University, Internatsionalnaya St., 33, Tambov 392000, Russian Federation, pustovalova.2000@list.ru

The authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию/The article was submitted 17.11.2021
Одобрена после рецензирования/Approved after reviewing 15.02.2022
Принята к публикации/Accepted for publication 02.03.2022